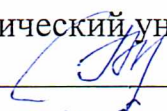


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П. Бетеня

« 30 » июня 20 22 г.

Регистрационный № УД- 179/02/08-I /уч

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»

Направления специальности:

1-23 01 02-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(связи с общественностью)»

1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(внешнеэкономические связи)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I степени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утверждённого и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебного плана по направлениям специальности 1-23 01 02-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (связи с общественностью)», 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Д.А. Букаев, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
2. В.Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
3. Т.Ф. Иванова, зав. кафедры теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. В.В. Черкас, доцент кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
2. Ю.Л. Шкляр, доцент кафедры теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНО К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 12 от 25.05.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 8 от 30.06.2022);

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод» является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

Цель учебной дисциплины – формирование и развитие у студентов основных навыков и умений, необходимых для осуществления различных видов устного перевода с целью обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия в сфере внешнеэкономических связей и связей с общественностью.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

1) формирование навыков и первичных умений осуществления устного последовательного и устного двустороннего перевода с соблюдением орфоэпических норм, норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного типа текста;

2) развитие оперативной и долговременной памяти, позволяющей запоминать и адекватно передавать устную речь на переводящем языке;

3) развитие умений анализа проблемных ситуаций, связанных с осуществлением различных видов устного перевода;

4) формирование навыков и первичных умений работы в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности; переключения с одного рабочего языка на другой;

5) совершенствование навыков творческого использования знаний по другим изученным дисциплинам и интерпретации фоновых знаний, включая лингвострановедческие, культурологические, общественно-политические и т.п. в ходе решения практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Устный перевод» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Устный перевод» является составной частью модуля 5 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Устный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Перевод деловой документации».

Знание учебной дисциплины «Устный перевод» необходимо для изучения учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста».

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» студенты должны

знать:

- основные характеристики устного перевода и его специфику;
- требования, предъявляемые к качеству устного перевода и к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- основные принципы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- терминологию, связанную с проблемами, регулярно обсуждаемыми на международных встречах и форумах экономической направленности;
- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

уметь:

- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
- переводить с листа с изучаемого языка на родной язык и с родного языка на изучаемого язык тексты, относящиеся к изучаемым предметным областям;
- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с изучаемого языка на родной язык и с родного языка на изучаемого тексты выступлений, интервью, переговоров в рамках изучаемой тематики;
- переводить с изучаемого языка на родной язык и с родного языка на изучаемого язык прецизионную информацию;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода;
- выступать перед аудиторией (владеть дикцией, соблюдать правила орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях);
- анализировать ошибки и погрешности при устном переводе;
- правильно интерпретировать коммуникативное поведение участников межкультурной и междисциплинарной коммуникации;

владеть:

- орфоэпическими, лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводного текста;
- основными приемами прагматической адаптации исходного текста в условиях повышенной эмоциональной напряженности.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

социально-личностных:

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной деятельности и о себе.

СЛК-11. Иметь опыт публичной коммуникации.

СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-6. Владеть навыками публичной речи на родном и не менее чем двух иностранных языках.

ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-8. Осуществлять все виды устного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-14. Осуществлять информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую эффективность межкультурной, межъязыковой коммуникации в одной из следующих сфер: а) внешнеэкономических связей, б) внешнеполитических отношений, в) связей с общественностью, г) информационного обслуживания, д) международного туризма.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

в организационно-управленческой деятельности

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для

освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод», составляет 72 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 36 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 36 академических часов. По учебной дисциплине не предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина «Устный перевод» изучается на протяжении одного семестра (в VI семестре) на третьем курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).